

El uso de entrevistas en la clase de Español para Turismo¹

(The use of interviews in Spanish lessons for tourism students)

Cómo citar este artículo

Antonio Ferreira da Silva Júnior

Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca

afjrespanhol@ig.com.br

Resumen

Con el relato de esta experiencia nos proponemos mostrar las etapas de una tarea desarrollada por los alumnos del Curso Superior de Turismo de CEFET/RJ, que fue planteada con un doble objetivo: por un lado, que los alumnos pusieran en práctica los conocimientos curriculares sobre la entrevista como género discursivo y, por otro, con la idea de promover la actividad reflexiva sobre la dialectología del español. Elegimos la entrevista porque ese género permite que el profesor diversifique el soporte/vehículo de circulación, trabaje los mecanismos de cohesión y coherencia, estimule la interacción entre los sujetos del proceso, posibilite las tareas de transcripción y edición de texto. Con la contribución de los estudios de Concha Moreno (1998), planificamos una actividad que le ofrezca al futuro profesional de Turismo la oportunidad de trabajar la idea de respeto a la diversidad cultural y, a su vez, la posibilidad de desarrollar distintas destrezas a partir de la grabación de entrevistas con informantes nativos.

Palabras clave: enseñanza para turismo; género discursivo; entrevista; interculturalidad.

Resumo

Neste relato de experiência, pretendemos mostrar as etapas de uma tarefa desenvolvida pelos alunos do Curso Superior de Turismo do CEFET/RJ com o objetivo de por em prática o aprendizado em relação ao gênero entrevista e, ainda, promover uma reflexão sobre a dialetologia do espanhol. Optamos pela entrevista porque esse gênero permite que o professor diversifique o suporte/veículo de circulação; trabalhe os mecanismos de coesão e coerência; destaque a interação entre os sujeitos do processo; possibilite tarefas de transcrição e edição de texto. Com a contribuição dos estudos de Concha Moreno (1998), planejamos uma atividade para inculcar o futuro profissional de Turismo a idéia de respeito à diversidade cultural e a possibilidade de desenvolver diferentes habilidades a partir da gravação de entrevistas com informantes nativos.

Palavras chave: ensino de espanhol para turismo; gênero discursivo; entrevista; interculturalidade.

Abstract

The purpose of recounting this experience is to show the stages of the task carried out by the students of the Curso Superior de Turismo [Advanced Tourism Course] of CEFET/RJ [Federal Centre for Technological Education Celso Suckow da Fonseca, Rio de Janeiro], which was introduced with a double goal: on the one hand, for students to put into practice their curricular knowledge on the interview as a discourse genre and, on the other hand, to promote the reflective activity of the dialectology of Spanish. The interview was chosen since it enables the teacher to diversify the transmission means, to deal with cohesion and coherence devices, to encourage the interaction between the subjects involved and to make text transcription and edition tasks possible. Along with the contribution of Concha Moreno's research (1998), we aim at organizing an activity that offers Tourism students the possibility to work on the idea of respect for cultural diversity and, at the same time, the opportunity to develop different skills from the recording of interviews with native speakers.

Key words: teaching for tourism – discourse genre – interview – interculturality.

¹ Una primera versión de este texto se presentó como una ponencia en el Seminario de Experiencias Didácticas de la APEERJ (*Associação de Professores de Espanhol do Estado do Rio de Janeiro*), en la Universidad de Río de Janeiro (UERJ, Brasil), 15 de mayo de 2010.

Introducción

Este texto se propone relatar una experiencia didáctica desarrollada con los alumnos de Lengua Española III, correspondiente al tercer período (o semestre) del Curso Superior de Tecnología de Turismo de la unidad de Nova Friburgo del *Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca* (CEFET/RJ).² El Curso ofrece cinco niveles de lengua extranjera –de español y de inglés– distribuidos en un lapso temporal de tres años. Cada nivel dispone de una carga horaria semestral de 36 hs. La peculiaridad del curso –respecto de los que ofrecen otras universidades– es que los alumnos, desde el primer nivel, están en contacto con pequeñas comunidades aledañas de origen español, suizo, italiano, japonés, etc. que continúan practicando dichas lenguas, aunque con características dialectales propias. Estimamos que en el caso que nos ocupa –el de la enseñanza del español como lengua extranjera– es posible diseñar un tipo de trabajo que permita al alumnado estrechar el contacto con algunos aspectos socioculturales de las comunidades de habla española y, también, ejercitar la destreza lingüístico-comunicativa en esa lengua. Se procura, entonces, que el alumno desarrolle esas habilidades a partir de tareas comunicativas prediseñadas que prevean las necesidades vinculadas con la actuación futura en el área de turismo.

Nova Friburgo es una ciudad ubicada en la zona de sierras de Río de Janeiro, en la que, desde su fundación, se conformaron colonias de diversa procedencia, entre ellas, una española. Vale decir que, en la vida cotidiana de los habitantes de la ciudad, hay una fuerte presencia de diferentes tradiciones culturales, observables en la gastronomía, los negocios, la moda y en otras costumbres. La colonia española de la localidad posee un centro de informaciones, en el que el visitante consigue materiales de divulgación sobre esa cultura e, incluso, puede adquirir otro tipo de artículos, como artesanías. Además, dicha colonia es bastante activa en la realización de eventos como fiestas, seminarios, espectáculos de baile; entre ellos, promueve encuentros semestrales de jóvenes estudiantes con rectores de universidades españolas. De todas formas, los españoles no son los únicos habitantes hispanohablantes de Nova Friburgo. Un paseo por sus calles, restaurantes, tiendas y distritos –como Lumiar, Mury y São Pedro da Serra– revela la constante presencia de argentinos, uruguayos, paraguayos y peruanos. En su mayoría, poseen negocios hoteleros y gastronómicos en la región, o actúan en el comercio o la venta de artesanías. Cabe señalar que la ciudad y su región presentan muchos atractivos naturales. Eso también explica el elevado número de turistas que visita la ciudad en los días festivos y/o fines de semana en búsqueda de aprovechar el clima agradable, la naturaleza, la práctica de deportes naturales

² Cfr. http://portal.cefet-rj.br/files/ensino/graduacao/ementas/grade_curricular_gturnf.pdf

(escalada de rocas, ciclismo de montaña, etc.), la buena comida y los variados tipos de hoteles, principalmente los de lujo o las haciendas rústicas.

En ese escenario se insertan nuestra universidad y nuestros alumnos. De modo que, a la hora de diseñar el curso de lengua española para este destinatario específico, se consideró especialmente el entorno en el que se desempeña e interactúa la comunidad universitaria en su conjunto. En ese sentido, consideramos y compartimos los dichos de las teóricas Moreno García & Tuts (1998: 93):

Es fundamental que se tengan presentes los principios: el análisis de necesidades y, en consecuencia, los objetivos que deben alcanzar los alumnos. Debemos ser conscientes de que la clase tiene que ser un ensayo constante de la realidad que se va a encontrar el alumno cuando empiece a trabajar.

La experiencia que aquí se relata se hizo con el primer grupo del Curso: con los alumnos que ingresaron en el segundo semestre de 2008. La mayoría de ellos ya actuaba en el área de Turismo y aportó un conocimiento bastante provechoso sobre los distintos contextos de actuación profesional; por otra parte, reconocían la importancia del estudio de lenguas extranjeras para desempeñarse en dicha actividad. Respecto del entorno, se tuvo en cuenta, también, que el sector de hotelería (y sus desdoblamientos) es el que predomina en Nova Friburgo. Por ese motivo, en el transcurrir del curso, consideramos la necesidad de enfatizar, a través de actividades específicas, el desarrollo de habilidades comunicativas (oralidad y audición) en y con esa comunidad.³ Por otro lado, al analizar el futuro contexto de actuación de nuestros alumnos, aspiramos a facilitar que cada uno de ellos se transforme en un hablante fluente de español y se comporte de modo natural en situaciones reales de comunicación.

De ese primer grupo de alumnos del Curso de Turismo, casi ninguno había tenido estudios previos de español, pues la ciudad aún no cuenta con una oferta intensa de español en el plan curricular de las escuelas de educación formal, principalmente en la pública, de la que proviene gran parte de este primer conjunto de estudiantes. El hecho de no haber estudiado español con anterioridad generó en ellos, desde el principio, cierta curiosidad frente a lo nuevo que fue propiciatoria y estimulante, incluso en relación con la percepción que los alumnos traían respecto de la cada vez más intensa presencia del español en el mundo de los negocios. Esa representación actuó favorablemente sobre el interés manifestado por las actividades que les habían sido propuestas en los niveles iniciales, es decir, en las asignaturas Lengua Española I y II.

³ Con esta última aclaración, no queremos decir que existen destrezas más importantes o válidas que otras.

En resumen, desde el inicio del Curso de Turismo contamos con alumnos motivados y con mucho interés por conocer, profundizar y utilizar el español. Las actividades desarrolladas en los dos primeros niveles están claramente orientadas hacia los objetivos del Curso de Turismo que enmarca el estudio del español (ELE). Entre ellos, podemos mencionar: la elaboración de folletos turísticos; la presentación oral de itinerarios turísticos internacionales, nacionales y locales; la audición y la transcripción de videos turísticos sobre la promoción de sitios turísticos internacionales y nacionales; el relevamiento de los aspectos históricos y culturales de los barrios y distritos de la localidad; la asistencia a eventos, como por ejemplo ferias de extensión dentro de la propia institución universitaria.

En este artículo resolvimos presentar una actividad, correspondiente al tercer nivel de español, que dé cuenta de nuestro cuidado y preocupación por promover tareas con los alumnos que involucren prácticas interculturales (Paraquett 2008, Mendes 2007), en las que el contacto con la alteridad resulte productivo para ambas partes; en nuestro caso, se decidió aprovechar la peculiar situación de ese entorno que promete la presencia constante de hablantes nativos de español, conocedores de la cultura de sus respectivos países, sean estos habitantes, residentes o turistas hispanohablantes. Nuevamente compartimos nuestro pensamiento con lo expuesto por Moreno García y Tuts (1998: 93):

Es fundamental que se inculque en el futuro profesional [de Turismo] la idea de la diversidad cultural. Este factor hará que sea alguien tolerante y dispuesto a aprender [...] todo aquello que es diferente y que puede llegar a molestar sin que nos demos cuenta, porque un gesto, una frase, una actitud en un país puede resultar de una amabilidad extrema, mientras que en otros puede convertirse en el colmo de la grosería.

De acuerdo con las autoras, decidimos reforzar y construir en los aprendices la noción de respeto y descubrimiento del otro. Nosotros, los brasileños, siendo latinos, tenemos igualmente muchas diferencias con nuestros vecinos latinoamericanos y, también, con los españoles. Por este motivo propusimos –para los alumnos del curso, y en consideración del nivel de conocimiento y uso de la lengua– la tarea de que se desempeñen como reporteros culturales de la cultura del otro. Para eso, identificamos el género discursivo *entrevista* como el más significativo para alcanzar los objetivos diseñados para la actividad. La idea inicial y principal fue que entrevistaran a un habitante, hablante nativo de español, o a un turista hispanohablante en la ciudad de Nova Friburgo, y conversaran sobre diversos aspectos relacionados con el turismo en las ciudades o en el país de origen, de modo que fuera surgiendo en sus relatos la comparación con lo que ocurre en Brasil, en particular en el municipio de Friburgo; en este aspecto, que observaran también el tipo de acciones que los entrevistados considerasen que podrían ponerse en marcha para el crecimiento del turismo en la región, así como las comparaciones que establecieran sobre diversos aspectos culturales entre la

realidad brasileña y la extranjera en cuestión. En síntesis, tras analizar las entrevistas, lo que obtuvimos fue la construcción de lazos de amistad entre el alumno y el entrevistado; el diálogo y el intercambio sobre hábitos y costumbres; el interés y el respeto por lo nuevo.

Etapas de la propuesta didáctica

La entrevista: el antes, el cómo, el porqué

Antes de exponer las etapas de la propuesta, querríamos destacar la importancia de trabajar en el aula con textos auténticos (Ferrer, 2008), con diferentes géneros discursivos⁴ y tipologías (Costa, 2008), independientemente del nivel de aprendizaje de la lengua, tal como lo proponen los *Parâmetros Curriculares Nacionais* (PCN, 1997: 84): "Um leitor competente só pode constituir-se mediante uma prática constante de leitura de textos de fato, a partir de um trabalho que deve ser organizado em torno da diversidade e textos que circulam socialmente".

Independientemente de si se pone el énfasis en una u otra destreza lingüística, nuestro papel como profesores de lengua es llevar al alumno a establecer contacto con una pluralidad de textos (escritos y orales) que reflejen la heterogeneidad cultural, económica y social del sujeto dentro de una sociedad. Cabe al profesor enseñarles que los discursos sociales se organizan y circulan con la forma de géneros textuales y, en consecuencia, con funciones comunicativas diversas. Asimismo, cabe llamar la atención de los estudiantes sobre las modalidades del discurso y la adecuación a los distintos contextos de uso del lenguaje. Para lograr eso, procuramos orientar a los alumnos, desde el comienzo del curso, a acercarse o visitar los géneros discursivos, principalmente aquellos que encontrarán más fácilmente en su trabajo diario.

Elegimos la entrevista porque la entendemos como un género imprescindible para los alumnos de Turismo, ya que en el ejercicio de la profesión estarán en contacto constante con otros sujetos y necesitarán poner en práctica la espontaneidad del habla. De acuerdo con los PCN (1998), la entrevista aparece como un rico instrumento de trabajo, tanto en el lenguaje escrito y oral de los géneros priorizados para la práctica de la escucha y lectura como en la producción de textos orales y escritos. El desarrollo del trabajo con entrevistas (PCN, 1998) podría partir de una orientación general que ponga al alumno en conocimiento de su estructura, conformada por preguntas y respuestas. Desde una perspectiva bakhtiniana, el género debería explorarse a partir del proceso de su producción, o sea, de las relaciones dialógicas y su contextualización social, histórica y cultural.

⁴ Trabajamos desde la noción de género discursivo de Bakhtin (2003) y, también, desde Marcuschi (2003).

Según Medina (1995), en el contexto de estudios periodísticos, la entrevista se emplea como instrumento de interacción social y rompimiento de aislamientos grupales, individuales y sociales. También funciona como muestra de distintas voces y de la democratización de la información entre los sujetos involucrados, siempre promoviendo la interacción y el intercambio. Los sujetos de una entrevista interactúan, cambian, revelan, aumentan el conocimiento de mundo de otros individuos y de ellos mismos.

Además, ese género permite que el profesor trabaje a partir de la diversidad de soportes o vehículos (escrito, oral, televisivo) por los que la entrevista circula; dé cuenta de los mecanismos de cohesión y coherencia; explique el lugar/la función del entrevistador que desempeñará el alumno; destaque la interacción entre los sujetos involucrados en el proceso; reconozca las diferencias entre la oralidad y la escritura; proponga tareas de transcripción y edición del texto, entre otras posibilidades.

La realización y grabación de entrevistas con informantes nativos de español es una actividad que permite el desarrollo de la habilidad oral; habilidad indispensable para un alumno que establecerá contacto con turistas, sea en la recepción de un hotel, en una agencia de viajes y/o en la conducción de un grupo hacia una diversidad de destinos. Por nuestra propia práctica educativa y a partir de relatos de otros profesores, sabemos que los alumnos se ponen nerviosos frente a la necesidad de hablar en público o con un nativo en lengua extranjera. Temen quedar expuestos al ridículo, le temen a la desaprobación de sus compañeros, a la incompreensión de los otros, a los errores que acompañan el tiempo de aprendizaje de cualquier lengua, al desagrado del profesor, a su propia timidez, entre muchos otros motivos. ¿Cómo podemos colaborar con los alumnos para que puedan superar esas barreras psicológicas y lingüísticas en el uso de la lengua? La respuesta no es sencilla y tal vez no haya una sola respuesta. Desde nuestras competencias docentes, pensamos en la posibilidad de favorecer ese proceso. En ese sentido, hemos trabajado en el diseño y consecución de tareas que le permitan al alumno ensayar situaciones vinculadas con las actividades para las que el Curso de Turismo los prepara. A eso nos referimos cuando proponemos actividades para que los estudiantes logren desarrollar competencias específicas en el uso espontáneo del habla: de modo general, no olvidamos que hablamos para que nos escuchen otras personas e, inversamente, oímos algo cuando ya ha sido dicho.

En cuanto al trabajo con entrevistas, y antes de solicitarles la grabación con informantes nativos, realizamos, en clase, algunas actividades que exponemos a continuación:

1. La idea de la grabación de entrevistas surgió tras la lectura/ mirada/ audición de algunos textos, entre los que destacamos:

- (a) una entrevista sobre el intercambio de un joven norteamericano a España, cuyo título es "Spanish Way of life", publicado en la Revista *iHABLA!*, septiembre de 2008, año I, número 6, páginas 8 y 9;
- (b) una entrevista sobre franquicias de restauración a partir de la visión de los directores de dos redes comerciales, publicada en el libro *Temas de Turismo* (2007: 110);
- (c) un texto sobre siete visitas imprescindibles en Madrid y una entrevista con una estudiante, ambos publicados en la Revista *iHABLA!*, abril de 2008, año I, número 2, páginas de 34 a 37;
- (d) una entrevista con Andrés Neuman, escritor argentino, sobre el papel del hombre en la sociedad y en la pareja, publicada en la Revista *Puntoycoma*, 2007, número 8, páginas 40 y 41.
- (e) un videoblog argentino con una entrevista a una de las editoras del Blog del Viajero.com (blog español). Disponible: <http://www.youtube.com/watch?v=uOjcd17QQLo>, (último acceso: 10/05/2010).

Los textos y los videos sirvieron como forma de acercar a los alumnos al género central de la tarea final. Los alumnos destacaron y comentaron las características de los textos que les parecieron más importantes y pudimos aclararles los elementos básicos a tener en cuenta al momento de preparar y realizar una entrevista: su concepto, su utilidad, su estructura, las etapas de su realización – el *antes*, *durante* y *después* de–, los rasgos de la escritura y la oralidad, el lenguaje corporal y otros elementos.

2. Para reforzar y ampliar la serie de características que el grupo de alumnos reconoció en los ejemplos abordados, les hicimos notar que las entrevistas varían de acuerdo con la finalidad que tengan los sujetos involucrados en el proceso; posteriormente, vinculamos algunas situaciones de enunciación con la especificidad de la entrevista en cuestión: según lo cual es posible hablar de *entrevistas periodísticas, televisivas, clínicas, de trabajo, de personalidad, informativas o de actualidad, de divulgación, testimoniales, declaraciones*. Con la idea de que reconozcan la estructura y las estrategias propias del género, les sugerimos que buscaran las informaciones disponibles en diversos sitios de Internet.⁵ Con el propósito de crear las condiciones para que mantengan cierta distancia o actitud crítica frente al objeto de estudio, en esta primera etapa (la del *antes*) los alumnos no fueron avisados de que grabarían entrevistas semejantes a las leídas en clase, pues se pensó en la situación antedicha de las inhibiciones y en el modo de preservarlos de que estudien el tema condicionados por la expectativa de verse involucrados.⁶ Vale

⁵ Por ejemplo, en <http://sistemas.itlp.edu.mx/tutoriales/comadmva/t24.htm>.

⁶ En este aspecto, se aprovechó la experiencia de los semestres anteriores que pudieron ser discutidas con docentes de otras cátedras: el hecho de que los estudiantes supieran desde un principio que harían

decir que los alumnos se hicieron competentes en los aspectos teóricos de la entrevista antes de pensar en encarar un proyecto fuera del aula.

Entre las características observadas, destacamos aquí las siguientes:

- (a) El cuerpo de una entrevista está formado por preguntas y respuestas. Es importante, antes de realizarla, planificar y seleccionar las preguntas para que la charla resulte interesante. El entrevistador debe preocuparse por cuestiones que le permitan al entrevistado expresar sus experiencias.
- (b) Lo interesante de la entrevista es la interacción a lo largo de su realización. La estructura de preguntas y respuestas debe invitar al diálogo entre los sujetos y al intercambio de experiencias.
- (c) El entrevistador tiene que saber aprovechar el momento; es decir, saber cuándo debe interrogar y cuándo es necesario escuchar.
- (d) El entrevistador puede tomar apuntes durante la grabación para registrar gestos, expresiones, sentimientos o características del entrevistado que le llamaron la atención, ya que posteriormente no será capaz de recuperarlos a partir del audio.
- (e) El entrevistador intentará registrar/construir una imagen del entrevistado que recupere, de la forma más fiel y sincera posible, las creencias y sentimientos que éste ha expresado. No debe intentar cambiar ni su forma de pensar ni su opinión. Debe privilegiar la construcción de un contrato de respeto entre ambas partes.
- (f) Pese a tratarse de una entrevista oral y espontánea, siempre hay un trabajo anterior de planificación: momento en el cual quien diseña la entrevista debe describir los objetivos del encuentro.
- (g) Observamos el caso de algunas entrevistas escritas que, tras el trabajo de edición, mantienen ciertos rasgos de la oralidad en razón de una diversidad de propósitos, por ejemplo, para construir un contrato de complicidad con algún grupo específico de lectores o de la audiencia.

3. Después de dos encuentros dedicados al tema (en los que se leyeron, analizaron y comentaron diversos modelos de entrevista), se trabajó sobre la tarea específica de la producción, realización, grabación y edición de una entrevista, tarea que se convertiría en la evaluación final del semestre lectivo. La grabación del audio de la entrevista (y la posibilidad de acompañarla con un video) daría cuenta de un informante/hablante nativo de español, residente en Nova Friburgo, o bien de un turista hispanohablante que estuviera en la región. Esa elección afectaría el desarrollo del trabajo, ya que los objetivos de la actividad fueron:

entrevistas se tradujo en una situación de inhibición generalizada. Esto no sucedió en la experiencia actual, en la que los alumnos fueron informados sobre la modalidad del examen final cuando ya eran teóricamente competentes en el tema.

- (a) reconocer, en la práctica, las características del género entrevista;
- (b) permitir una concienciación de las diferencias dialectológicas de la lengua española;
- (c) dar cuenta de la imagen o representación que tienen los informantes sobre el Turismo en Nova Friburgo, y de cuáles serían los aspectos que necesitan ser mejorados, en el caso de que hayan observado falencias;
- (d) recuperar el relato de los hábitos culturales y/o memorias de los informantes.

En un primer momento, ante la propuesta de realizar entrevistas, los alumnos manifestaron asombro, principalmente por el hecho de tener que buscar un informante nativo en la ciudad para proponerle una conversación de esa índole. Algunos de ellos irían, por primera vez, al encuentro de un hablante de lengua española. La presentación de los trabajos finales sería en diciembre de 2009; pero les solicitamos la tarea al inicio del segundo semestre (agosto del mismo año), porque sabemos que la mayoría de los alumnos desarrolla otras actividades, cursa otras asignaturas y necesitaría algo de tiempo para encontrar el informante, programar los encuentros y grabar la muestra.

4. El alumno debería grabar un audio o video considerando los ítems discutidos en clase. Pero habíamos planificado agregar otros aspectos vinculados con *el antes/durante* de la entrevista y pensando en el *después*:

- (a) la redacción de un guión de preguntas al entrevistado –que deberían ser presentadas al profesor antes de la realización de la grabación final–;
- (b) las preguntas formuladas en español intentarían indagar en el modo en que el informante evalúa el turismo en el municipio y la ciudad, y en los aspectos que podrían ser mejorados (qué piensa de los hábitos culturales, etc.) Toda la entrevista debería realizarse en español;
- (c) tras la elección del informante definitivo y para que la conversación resultara espontánea, les recomendamos que acordaran una cita anterior a la grabación para que pudieran conocerse y platicar sin el nerviosismo que impone la presencia de un aparato electrónico, como un grabador, una cámara u otro adminículo. Además, el encuentro debía permitir que el alumno/entrevistador estudiase y reorganizase mejor las preguntas a partir del conocimiento de la historia de vida del sujeto a ser entrevistado. La cita estaría guiada por la idea de realizar las presentaciones iniciales, entablar una conversación introductoria (por ejemplo: tratar libremente ciertos temas como la formación personal del entrevistado, si tenía o no estudios, su experiencia profesional, sus opiniones generales sobre la ciudad de Nova Friburgo) y aclarar las

probables dudas respecto de la entrevista. También se observó que esa charla debería tender a disminuir la posibilidad de entrevistas monosilábicas o sometidas al guión escrito;

- (d) recomendamos diseñar y realizar las entrevistas por parejas, en razón del número de informantes de la localidad. La única exigencia que se hizo fue que los dos alumnos debían participar en el momento de la grabación, o sea, ambos deberían interactuar con el informante;
- (e) solicitamos que cada pareja grabase, como mínimo, 10 minutos de material y que presentase en clase, en fecha establecida, los resultados de la investigación a los demás compañeros, con la intención de que todo el grupo pudiera conocer la opinión de los individuos entrevistados sobre las actividades turísticas del municipio –tratándose de informantes de otra nacionalidad, era posible conjeturar que aportarían una mirada peculiar–. Ese diálogo debería permitir que los alumnos construyeran la noción de respeto a la diversidad cultural y la posibilidad de intercambio en grupo sobre cuestiones referentes al turismo utilizando la lengua extranjera. La presentación en clase debería seguir cierta estructura básica: cómo llegaron hasta el informante; la presentación personal del informante; el análisis del desempeño lingüístico de la pareja; el comentario sobre el acento del informante y el análisis crítico de las respuestas del entrevistado;
- (f) cada pareja debía entregar al profesor un compacto con el audio o la imagen de la entrevista realizada. Además, solicitamos a los alumnos la transcripción ortográfica de la entrevista a partir de un trabajo de edición.

Nueve fueron las entrevistas realizadas por los alumnos: siete dirigidas a residentes de la localidad y, dos, a turistas. Transcribimos algunos ejemplos de las preguntas formuladas por los alumnos:

- (1) Preguntas de la charla anterior a la grabación definitiva: *¿Cómo se llama? ¿Cuál es el nombre de la ciudad en la que vivía antes de mudarse a Friburgo? ¿Por qué motivo vino a vivir a Brasil? ¿Por qué eligió vivir en Nova Friburgo? ¿Cuál es y cómo describe el pueblo de Nova Friburgo en el que se aloja?*
- (2) Preguntas sobre el turismo: *¿Cómo evalúa el turismo en la ciudad? ¿Usted cree que la ciudad posee un alto potencial turístico? ¿Por qué? ¿Cuáles son los aspectos relevantes para el turismo en la ciudad? ¿Qué aspectos merecen ser mejorados y trabajados? ¿Cómo evalúa la inversión de fondos del gobierno municipal para la promoción del*

turismo local? ¿Puede calificar el estado de conservación de los atractivos turísticos de la ciudad?

- (3) Preguntas sobre cruces culturales: *¿Cree que la cultura local es un atractivo que incide en la elección de visitar esta ciudad? ¿Qué semejanzas/diferencias ha observado entre el modo de ser del pueblo brasileño y el argentino? ¿Le parece importante que el profesional de turismo sepa español? ¿Le resultó fácil habituarse a la lengua portuguesa? ¿Por qué eligió visitar esta ciudad? ¿Las expectativas creadas por las informaciones culturales que usted tenía, se condijeron con su experiencia en esta ciudad? ¿Por qué? Desde su punto de vista, ¿cuál es la importancia de preservar la identidad de los colonos que viven en esta ciudad? ¿Recomendaría Nova Friburgo a otros turistas? ¿Por qué?*

Los efectos de la experiencia

Entrevista y después

Una vez realizadas las entrevistas y con los alumnos reinstalados en la dinámica de la clase, las parejas seleccionaron los fragmentos más significativos para hacer una exposición ante sus compañeros (ya que algunas entrevistas eran muy extensas).

Los resultados de las grabaciones nos sorprendieron por la entrega y el ahínco de los alumnos en cumplir rigurosamente las etapas del trabajo. En las exposiciones y audiciones de los fragmentos, se observó cómo superaron las dificultades vinculadas con el uso espontáneo de la lengua y también la ductilidad de los alumnos al momento de responder las preguntas que les formularon los mismos entrevistados como mecanismo de interacción. Concluimos que el grupo consiguió percibir las características del género entrevista y supo ponerlas en práctica al momento de realizar la tarea, lo cual resultó una experiencia bastante provechosa para alumnos/entrevistadores e informantes/ entrevistados. La grabación de las entrevistas permitió obtener muestras en vivo de la rica heterogeneidad de la lengua, ya que ofreció la posibilidad de percibir acústicamente varios acentos del español. La variación no sólo se mostró en términos fonético-fonológicos, sino también en los aspectos morfosintáctico y lexical.

A medida que las parejas iban presentando los resultados de sus entrevistas, todo el grupo pudo ir intercambiando y construyendo un discurso a partir de las representaciones que, sobre la cultura local, habían manifestado los habitantes o los turistas hispanohablantes de paso por la ciudad.

Por todo ese recorrido, estimamos que el hecho de que los alumnos se inicien en la práctica de la entrevista urbana (además de estimularlos en lo que

hace a las actividades propias del profesional en turismo, como es el caso del reportero cultural) sirve como estímulo y aprendizaje de la lengua en cuestión. Esto ocurre porque los alumnos se esfuerzan en diseñar estrategias reales para “elicitar” información y hacen una práctica efectiva del español al momento de interactuar en la comunidad en la que residen para realizar sus estudios universitarios.

El resultado fue notorio, entendido en términos del desarrollo de habilidades en el uso de la lengua extranjera. Este hecho pudo ser observado, por un lado, en el sistema de consulta permanente con el profesor orientador, momento en que los alumnos presentan sus dudas vinculadas con el uso de la lengua en la propia práctica interactiva con sus informantes; por otro, en la práctica en sí misma, ya que todos pudieron llevar a cabo las entrevistas que habían ido diseñando en clase; y, también, en los resultados obtenidos (las muestras grabadas, su transcripción, escrituración y edición) y en la puesta en común. ~~[A modo de ejemplo o ilustración, a continuación se reproducen algunas muestras de las grabaciones.]~~⁷

Los parámetros para evaluar el desempeño de los alumnos surgieron de la confrontación de cada una de esas instancias con los principales objetivos de la asignatura –Lengua española III–, que son: desarrollar funciones comunicativas y estructuras intermedias de la lengua; participar de prácticas orales contextualizadas dentro de su área de estudio; profundizar el estudio del sistema pronominal del español en contraste con el propio del portugués; reconocer y producir diferentes textos periodísticos y, principalmente, realizar un estudio de las diferencias de materialidad lingüística entre los textos escritos y orales

La actividad que acaba de presentarse quiere ser un ejemplo dentro de las múltiples posibilidades de exploración y uso del género entrevista en el aula de lengua extranjera. Nuestros objetivos fueron los de enlazar, en una misma actividad, la práctica reflexiva de diversas competencias (discursivas, lingüísticas, socioculturales) y habilidades vinculadas con la futura actuación profesional del estudiante. Por otro lado, con este relato procuramos mostrar el diseño y consecución de una tarea orientada a promover la actividad del alumno en tanto sujeto autónomo en su propio proceso de aprendizaje, a partir del reconocimiento de los géneros discursivos, la puesta en práctica del uso espontáneo del español en situación de intercambio real. Pero también promover la fase reflexiva de ese hacer, a partir de la necesidad de transcribir, reescribir y editar materiales

⁷ [Nota del Editor (2013): la tachadura es una huella de que el artículo exhibió, entre 2010 y 2012, algunas muestras de esas grabaciones, que se podían reproducir y oír desde este mismo lugar del texto; pero en ese lapso de tiempo, el soporte que las reproducía se desactualizó, de modo que se decidió no volver a insertarlas al momento de migrar los artículos (en 2013) al sistema OJS que soporta esta revista. En esos años, *esta Nota al pie* decía:] “A través de los enlaces, el lector podrá acceder a la audición de algunos tramos de las entrevistas realizadas por los alumnos. El criterio de selección de las entrevistas que se exponen fue aleatorio. Optamos por exhibirlas para que el lector pueda aproximarse de un modo más eficaz a una de las etapas de nuestro relato de la experiencia. Cabe aclarar que en ellas se observan muestras de interlengua en el habla de los alumnos, incluso en la de algunos informantes, ya que la mayoría vive en Brasil desde hace mucho tiempo. Los textos completos de las entrevistas que resultaron del trabajo de los alumnos pasarán a conformar el *corpus* principal de una investigación futura sobre el desempeño lingüístico de los estudiantes en situación de habla espontánea.”

lingüísticos auténticos. Todo ello dirigido, también, a permitir la instauración de una mirada crítica sobre las prácticas interculturales de aprendizaje.

Referencias bibliográficas

- AGUIRRE BELTRÁN, Blanca. "La enseñanza del español con fines profesionales". In: LOBATO, J. S.; GARGALLO, I. S. *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, 2004: 1109-1128.
- BAKHTIN, Mikhail (1952/3 circa): "Gêneros do discurso". In: *Estética da criação verbal*, São Paulo, Martins Fontes, 2003.
- BRASIL. Secretaria de Educação do Ensino Fundamental. *Parâmetros Curriculares Nacionais para o Ensino Fundamental: língua portuguesa*, Brasília, MEC/SEF, 1998.
- BRASIL/SEF. *Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental. Língua Estrangeira*, Brasília, MEC/SEF, 1998.
- BRASIL. Ministério da Educação. Secretaria de Educação Média e Tecnológica. *Parâmetros Curriculares para o Ensino Médio*, 4 volumes, Brasília, 1999.
- COSTA, Elzimar Goettenauer de Marins. "Gêneros discursivos e leitura em língua estrangeira". En: *Revista do GEL*, São Paulo, v. 5, n. 2, 2008: 181-197. Disponible: http://www.gel.org.br/revistadogel/volumes/5/RG_V5N2_10.pdf. Último acceso: 24/11/2009.
- DE JUAN, Carmen Rosa; DE PRADA, Marisa; GRAY, Ana E.; MARCÉ, Pilar & Eloísa NIETO. *Temas de Turismo*, Madrid, Edinumen, 2007.
- DURÃO, A. B. A. B. & Pedro BENÍTEZ PÉREZ. "Lengua, cultura y enseñanza de E/LE". In: GUBERMAN, M. (org.). *Revista 20 años de APEERJ. El español: un idioma universal*, Rio de Janeiro, APEERJ, 2002.
- MARCUSCHI, Luiz Antônio. "Gêneros textuais: definição e funcionalidade". In: DIONÍSIO, A.P & MACHADO, A. R. & BEZERRA, M. A. (orgs.) *Gêneros textuais e ensino*, Rio de Janeiro, Lucerna, 2003.
- MEDINA, Cremilda de Araújo. *Entrevista: o diálogo possível*, 3ed., São Paulo, Ática, 1995.
- MORENO GARCÍA, Concha & TUTS, Martina. "La enseñanza del español del turismo". In: LOBATO, J.S.; GARGALLO, I.S. *Vademécum para la formación de*

profesores: ensinar espanhol como segunda lingua (L2)/ lingua estrangeira (LE), Madrid, SGEL, 2004: 1179-1202.

MENDES, Edleise. "A perspectiva intercultural no ensino de línguas: uma relação 'entre culturas'. En: ORTIA, M. L. & SILVA, K. A. *Linguística aplicada: múltiplos olhares*, Campinas, Pontes, 2007: 119-140.

PARQUETT, M. "Multiculturalismo y aprendizaje de lenguas extranjeras". En: *Actas del II Simposio Didáctica de E/LE José Carlos Lisboa*, Rio de Janeiro, Instituto Cervantes, 2005: 372-383.

ROCHA, Décio; DAHER, Maria del Carmen; SANT'ANNA, Vera. "A entrevista em situação de pesquisa acadêmica: reflexões numa perspectiva discursiva". *Polifonia* (UFMT), v.8, 2004, p. 161-180. Disponible: <http://cpd1.ufmt.br/meel/arquivos/artigos/24.pdf>. Último acceso: 27/08/2010.

SÁNCHEZ LOBATO, Jesús. "Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica". En: *Revista Carabela - Lengua y Cultura en el aula de E/LE*, número 45, Madrid, 1999: 5-26.

SILVA JÚNIOR, A. F. "A trajetória do Espanhol e seu ensino no curso técnico de Turismo do CEFET/RJ". En: *Actas del V Simposio Internacional de Didáctica de Español para extranjeros José Carlos Lisboa*, Rio de Janeiro, Instituto Cervantes do Rio de Janeiro, 2008.

WIDDOWSON, H. G. *O ensino de línguas para a comunicação*. Trad. José Carlos P. Almeida Filho, Campinas, Pontes, 1991.

Antonio Ferreira da Silva Júnior

Doctorando en Letras Neolatinas por la UFRJ, universidad en la que concluyó su Maestría (2006) y la Carrera de Letras/Español (2004). En UERJ cursó la Especialización en Lengua Española (2006). Es profesor de Lengua Española de CEFET/RJ de la Unidad Maracanã desde 2007 y profesor de Literaturas Hispánicas del Curso de Especialización en *Culturas en América Latina* de CEFET Nova Friburgo.

Ver más: <http://buscatextual.cnpq.br/buscatextual/visualizacv.jsp?id=S404139>

Subir

Cómo citar este artículo:

Ferreira da Silva Júnior, Antonio (2010): "El uso de entrevistas en la clase de Español para Turismo", *SIGNOS ELE*, Experiencias, octubre 2010, ISSN 1851-4863, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1201>.

Subir
